Про фразовые глаголы

Фразовые глаголы английского языка гораздо проще, чем кажутся. Они работают точно так же, как в русском языке приставки. Выдающийся советский актёр Зиновий Гердт, узнав однажды о недостойном поступке, совершённом знакомым ему писателем, сказал: «Разрешите с вами раззнакомиться». Думаю, мало кто слышал в живой речи глагол «раззнакомиться». Но интуитивно всё равно понятно, что это противоположность «ПО-знакомиться».

Почему это так легко и понятно? Потому что в раннем детстве мы глубоко усвоили значения русских приставок и с тех пор оперируем ими легко и бессознательно. Так же легко и бессознательно 7-8-летние английские дети оперируют частицами во фразовых глаголах, на ходу сочиняют новые фразовые глаголы, которых нет ни в одном словаре.

Безответственные преподаватели рекомендуют значения фразовых глаголов «просто запоминать», не пытаясь понять их внутреннюю логику. Это порочная практика: фразовых глаголов только самых распространённых – тысячи. «Выучить» их принципиально невозможно. Вот, скажем, let – это «позволять, пускать». А фразовый глагол «let in on» означает «посвящать в тайну». Запомнить такое способен только человек, который понимает переносные значения частиц, образующих фразовые глаголы.

Если правильно усвоить эти переносные значения, можно начать понимать даже такие фразовые глаголы, с которыми сталкиваешься впервые. Знание нескольких принципов освобождает от необходимости знания многих фактов.

Давайте подумаем, какие слова и идеи появляются первыми в любом первобытном языке? Те, которые больше всего нужны для выражения самых простых бытовых мыслей. Это, например, местоимения: «я», «ты», названия частей человеческого тела… Возьмём выражение «подножие холма». У холма нет ног, какое подножие?? Или выражение «в голове колонны». У колонны нет ни головы, ни рук. Но даже ребёнок 4-6 лет уже интуитивно понимает, что такое «подножие холма» или «голова колонны». Понятие «голова» мы надёжно усвоили в раннем детстве, поэтому выражение «главенствующий принцип» нам понятно без всяких разъяснений. И если разобрать любой развитый современный язык, можно увидеть, что весь он базируется на каких-то очень-очень простых словах и идеях, ежечасно сопровождавших быт его древних носителей.

Безусловно, одними из первых в любом языке появляются обозначения НАПРАВЛЕНИЙ: вперёд, назад, вправо, влево. Потому что в полной экстрима жизни первобытного человека очень важно было ориентироваться на местности. Отсюда идут значения русских приставок. Вот есть русский предлог «в». Его базовое историческое значение – «внутри» или «по направлению внутрь» чего-то. Отсюда появляется приставка «в-» и слова «в-лить», «в-строить», «в-писать».

Точно такую же функцию выполняют во фразовых глаголах частицы.

Например, слово out означает «вне, снаружи» или по «по направлению наружу».

Частица out во фразовых глаголах часто соответствует русской приставке «вы-», которая тоже означает «по направлению наружу»! ИЗ какого-то помещения или вместилища – ВОВНЕ. ВЫ-бегать значит «бежать из помещения наружу». ВЫ-летать – «лететь из помещения наружу».

Сравните с тем, как работает английская частица out во фразовых глаголах:

Run out – ВЫ-бегать. Mary ran out to meet me – Мэри ВЫ-бежала встретить меня.

Вся разница в том, что приставки идут перед глаголом, а частицы в английском – после глагола.

Fly out – ВЫ-летать. The bird flew out – птица ВЫ-летела. Из какого-то вместилища, из клетки, например.

Пока всё просто, да? Сейчас будет интереснее.

Важно понимать, что с развитием языка у буквальных значений слов появляются метафорические надстройки, переносные значения. Например, у простого обиходного слова «юбка» появилось переносное значение «женщина». Отсюда выражение «ни одной юбки не пропускает».

У русской приставки «вы-» с течением времени тоже появились переносные значения. Одно из таких значений - «до конца, полностью». «ВЫ-течь» означает не просто «течь». «ВЫ-течь» означает «вытечь полностью».

Но это переносное значение приставки «вы-» - «до конца, полностью» всё-таки основано на базовом значении «наружу». Если мы возьмём бочку с водой и пробьём ей дно, вода начнёт через пробитое отверстие ТЕЧЬ. «Течь» по-английски будет leak. Вот она течёт-течёт, и когда её уже в бочке нет, мы говорим: вода ВЫ-текла. Вода из бочки ВЫ-текла наружу так же, как Мэри ВЫ-бежала встретить меня. И там и там приставка «вы-» означает «наружу из вместилища», в данном случае из бочки. Но глагол «вытекла» также подразумевает, что ВЫ-текла полностью. Сравните с английским фразовым глаголом leak out. Leak – течь, leak out – ВЫ-течь. Бочка пустая, потому что The water leaked out. Потому что вода вытекла. Из контекста мы понимаем, что вытекла полностью.

Это переносное значение приставки «вы-» – «до конца, полностью», ещё отчётливее проявляется в таком глаголе, как «ВЫ-сохнуть». Не просто «сохнуть». Если говорят, что одежда ВЫ-сохла, мы понимаем, что полностью, её теперь носить можно. Сравните с фразовым глаголом dry out – ВЫ-сохнуть. Dry – «сохнуть», out означает «вы-», или «полностью». The sweater dried out – свитер высох. Полностью ВЫ-сох. Здесь мы хорошо видим, что английская частица out в своём переносном значении эволюционировала примерно так же, как русская приставка «вы-» - от буквального значения «наружу» до переносного «полностью».

Ни в коем случае, однако, не стоит считать английский язык зашифрованным русским. Это разные языки. В русском, например, значение «до конца, полностью» может нести не только приставка «вы-», но и, например, приставка «за-» в слове «ЗА-душить» кого-то. Не просто «душить». «За-» означает «до конца, полностью». ЗА-бить, ЗА-полнить форму. Вот был пустой бланк анкеты, его ЗА-полнили. До конца. По-английски «заполнить форму» будет fill out the form. Fill – «делать полным», или «пОлнить». Out, поскольку означает «до конца, полностью», может переводиться на русский не только приставкой «вы-», но и приставкой «за-». Fill out – ЗА-полнить.

А теперь ещё интереснее. Fill OUT the form говорят, преимущественно, американцы. Британцы предпочитают говорить fill IN the form с тем же самым смыслом.

In здесь соответствует русской приставке «в-» со значением «внутрь», помните начало статьи? В-колотить, В-лить, В-писать! Когда британцы говорят fill in the form, они имеют в виду что-то вроде «В-писать данные в пустой бланк».

Вспомним, однако, что приставка «в-» в русском языке часто АБСОЛЮТНО РАВНА по значению приставке «за-» – «до конца, полностью». ЗА-бить гвоздь = В-бить гвоздь: «в» значит «внутрь». Но в то же время и «до конца»! Вы будете смеяться, но в английском происходит то же самое:

Drive – первоначально «гнать скот», in – «в-». Drive in – буквально «В-гонять» или в переносном смысле «В-бивать»:

Tom drove in the nail – Том В-бил гвоздь. Или ЗА-бил. Значение одно и то же – «до конца, полностью».

ЗА-гонять коров = В-гонять коров. В стойло, внутрь.

Tom drove in the cows – Том вогнал коров = за-гнал

А если частица in может переводиться на русский приставкой «за-» в значении «до конца, полностью», то становится понятным выражение fill in the form: fill – «делать полным, пОлнить» + in (= «за-») = ЗА-полнить.

Представляете? Всё, как с fill out! Fill in the form – как бы «В-пОлнить форму». Только «вполнить» по-русски не звучит. А по-британски звучит.

George filled in the form = George filled out the form, это абсолютно равнозначные выражения. Почему же американцы чаще говорят fill out the form, а британцы – почти исключительно fill in the form? Ну а почему старорусское «починать» теперь превратилось в «начинать», хотя значение абсолютно одно и то же? Украинцы вот до сих пор говорят «починати», как встарь. Это просто традиции конкретной местности – в развитии языка много случайного. Мы вот в России уже не говорим «починать», но значение этого глагола нам легко понятно, потому что приставка «по-» есть и у нас, причём в том же значении – «начинать действие». Например: «ПО-шёл» – «начал идти», «ПО-бежал» – «начал бежать», «ПО-вёл» – «начал вести».

Итак, мы пришли к выводу, что значение «до конца, полностью» несут как минимум 3 русских приставки – «вы-» и «за-» и «в-». На самом деле их чуть больше. Например, «с-»: «С-ъесть» – это не просто «есть», это «есть до конца, полностью».

Так же и в английском значение «до конца, полностью» несут не только частицы in и out. Ещё up, например. Eat – есть. Eat up – C-ъесть. Т.е. до конца доесть. Или вот wrap up означает ЗА-вернуть. Wrap по-английски «обёртка», а как глагол… что-то вроде «накладывать обёртку, оборачивать». Мы помним, что одно из значений русской приставки «за-» – «до конца, полностью», как и у английского up. Wrap + Up = ЗА-вернуть. Подарок, например.

Зачем же нам столько приставок, а англичанам – частиц, означающих практически одно и то же? Русские приставки, как и частицы во фразовых глаголах, многозначны, поскольку прошли долгий путь исторического развития. Например, приставки «вы-» и «за-» обе означают «до конца, полностью», но если в глаголе ЗА-вернуть, мы меняем «за-» на «вы-», получившийся глагол «ВЫ-вернуть» будет воспринят русскими по-другому. Значение «вы-» здесь входит в конфликт с буквальным значением этой же самой приставки («наружу»), получается «вывернуть внутренней стороной наружу». То же происходит и в английском: и up, и out означают «до конца, полностью», но если в глаголе eat up, «съедать» up заменить на out, eat out будет означать уже ВЫ-едать. Например, выедать внутреннюю часть, сердцевину чего-либо. Т.е. переносное значение out – «до конца, полностью» – вступает в конфликт с буквальным значением «наружу».

Поэтому сочинять фразовые глаголы самостоятельно, опираясь на значения частиц способны только носители языка, потому что они постоянно держат в голове огромный корпус традиционно устоявшихся сочетаемостей: русский понимает, что ЗА-вернуть и ВЫ-вернуть – не одно и то же, англичанин понимает, что eat up и eat out – не одно и то же.

Рассмотрим в общих чертах значение частицы off. Самое базовое значение off, которое нужно постоянно держать в голове – это «состояние части, отделённой от целого». Есть у нас, например, плитка шоколада, она целая. Отламываем от неё кусочек. Теперь этот кусочек по отношению к остальной плитке – off. В русском этой частице обычно соответствует приставка «от-» в значении «ОТ-делять/ся». Например:

Cut – резать, cut off – ОТ-резать (кусок от буханки хлеба)

Work – работать, work off – ОТ-работать (долг). Пока долг был твоим, он метафорически был как бы частью тебя, ты и твой долг - одно целое. Если ты его ОТ-работал, значит, работая, ты его как бы ОТ-толкнул от себя, долг не является больше частью тебя, т.е. он теперь находится как бы «в состоянии части, отделённой от целого», как тот кусочек шоколада, отломанный от плитки.

Put – класть, put off – ОТ-кладывать (встречу). Встреча теперь не прямо перед твоим носом, она не образует с тобой метафорическое целое. Ты её ОТ-ложил (как бы в сторону) и теперь она от тебя отделена. Как тот кусочек шоколада, отломанный от плитки.

В следующих статьях я постараюсь подробнее остановиться на каждой из частиц, чтобы на более сложных примерах глубже рассмотреть их метафорические, переносные значения. Но, скорее всего, они будут выложены не в печатной форме, а как видео. Желающие могут легко найти мой видеоблог – в связи с карантином, наконец, появится время сформулировать и записать то, что давно пора было. Подписывайтесь на канал, I won’t let you down!

Те, кто в теме, знают, сколько копий ломают в Интернете сами носители английского по поводу фразовых глаголов. Поэтому прошу воспринимать мои статьи на эту тему просто как рассуждения неглупого русскоязычного преподавателя с серьёзным стажем теоретической и практической работы и опытом длительного проживания в языковой среде. Где-то я могу ошибаться – поправляйте. Желательно в корректной форме.

Для начала договоримся о терминах. Англо-английские словари содержат глаголы, состоящие из трёх частей (в предыдущей статье я упоминал let in on). Но, строго говоря, третья маленькая часть в них – всегда просто обычный предлог и в состав фразового глагола не входит, мы это разберём попозже. Будем исходить из того, что фразовый глагол состоит всегда из 2-х частей: собственно глагола и второй маленькой части (in, up, off и т.д.), которая может быть тремя разными вещами: предлогом, наречием, показывающим направление или частицей. И вот по тому, в какой роли выступает эта вторая мелкая часть, фразовые глаголы делятся на 3 типа. (Разные авторы используют разную терминологию и классификации, но давайте пока остановимся на предложенных.)

Я начну с 3-го типа, в котором эта мелкая часть является предлогом. Очень многие авторы относят к фразовым глаголам то, что, по сути, является обычным глаголом с определённым управлением. Управление глагола – это то, как глагол употребляется: с предлогом, без предлога, если с предлогом, то с каким. Допустим, одно из управлений русского глагола «смотреть» требует после себя предлога «на», а после «на» должен идти обязательно винительный падеж, потому что смотрят на кого/что. Другой падеж не подойдёт, иначе будут получаться предложения в стиле «я твой труба шатал». Шатают в русском языке кого/что. У глаголов бывает, как правило, несколько управлений. Допустим, у глагола «смотреть» есть другое управление, которое требует после себя предлога «за» (за ребёнком, например, или пожилым человеком) и после предлога «за» должен идти творительный падеж, потому что смотрят за кем/чем.

Глагол depend («зависеть») требует после себя предлога on. Depend on – «зависеть ОТ». Тут просматривается вполне понятная логика. Pend – устаревшее слово «висеть». Висеть можно НА чём-то. Pend on – «висеть НА». Авторы популярного пособия по фразовым глаголам «English Phrasal Verbs In Use» считают depend on фразовым, в то время как, по сути, это обычный глагол, который требует после себя предлога «on» – такое у него управление. «On» здесь – именно предлог, а не наречие и не частица. Считать его фразовым – всё равно, что назвать фразовым глаголом русскую конструкцию «зависеть от». В русском языке вообще нет фразовых глаголов.

Или возьмём более сложный пример – look for. Look for означает «искать». На самом деле это не фразовый глагол, а обычный глагол look – «смотреть», который в одном из своих управлений требует предлога for. For означает «для». Т.е. не просто смотреть (делать тебе нефига – сидишь смотришь), а смотреть ДЛЯ чего-то, С КАКОЙ-ТО ЦЕЛЬЮ.

Или: Tesla runs on electricity – Тесла работает на электричестве. Обычный глагол run с управлением on, а учебники почему-то часто называют run on фразовым.

2-й тип глаголов, которые традиционно относят к фразовым – это глаголы, в которых мелкая часть является вовсе не частицей, а полноценным наречием, обозначающим направление. Например, bring up. Bring – «приносить», up – «наверх». Семья ужинает на 2-м этаже дома, ребёнку командуют: bring the dishes up – принеси тарелки наверх. Здесь up в прямом смысле означает «наверх». Конечно, bring up используется в переносных значениях. Например, bring up может означать «воспитывать». Но! «Воспитывать» – это просто расширенное, метафорическое значение буквального «приносить наверх». Ребёнок был маленький, родители через определённые действия как бы принесли его наверх, теперь большой. Так что bring up в значении «воспитывать», пожалуй, скорее идиома, чем фразовый глагол.

То же самое с глаголом look forward. Look forward буквально означает «смотреть вперёд», его расширенное, метафорическое значение – «ожидать с нетерпением». Например, I am looking forward to your visit – Я с нетерпением ожидаю вашего визита. Или «смотрю вперёд, в будущее, в котором состоится ваш визит». Так что приходится признать, что look forward – это, пожалуй, тоже скорее идиома, чем фразовый глагол. Так что отнесём его ко 2-му типу фразовых глаголов.

И, наконец, 1-й тип – собственно то, что и должно в строгом смысле называться фразовыми глаголами. В них вторая часть является не предлогом и не наречием, а в строгом смысле частицей. И эти частицы уже выполняют ту самую функцию, которую в русском обычно выполняют приставки.

Ко многим глаголам понятие «направления» попросту неприменимо. Например, drink. Нельзя пить вперёд или назад. У глагола drink up никогда не было буквального значения «пить наверх», он образован именно как фразовый. Up в нём – именно частица, несущая смысл «до конца, полностью» (соответствует русской приставке «до-» с тем же значением), поэтому drink up означает «до-пивать». Этим и отличаются В СТРОГОМ СМЫСЛЕ ФРАЗОВЫЕ глаголы от идиом (2-й тип) – у идиом первоначально был буквальный смысл, а их современное значение – просто метафорическая надстройка.

– Слушай, ты и учишься, и работаешь, и ещё в Студсовете что-то делать успеваешь! Как ты высыпаешься?

– Куда высыпаюсь?

– Понятно.

Вот точно так же в одном из своих значений фразовый глагол может относиться к 1-му типу, а в другом – ко 2-му.

Разница между 1-м и 2-м типом фразовых глаголов очень тонкая. В некоторых случаях разглядеть её могут только профессиональные лингвисты и при этом носители языка. А порой, может быть, и у них мнения не сойдутся, как, например, с некоторыми фразовыми глаголами, происхождение и буквальное значение которых потеряно в веках.

В дальнейших статьях я буду рассматривать только 1-й и 2-й типы. 3-й – вообще не фразовые глаголы и никаких особых проблем с ними у студентов не возникает.

On и Off обычно имеют противоположный смысл, поэтому мне показалось хорошей идеей совместить обзоры этих частиц.

И предлог, и частица on соответствуют русскому «на». Тут логика вполне очевидная: «на» – это и предлог (говорим о поверхностях: «на стене/столе»), и приставка – НА-сыпать (сыпать на поверхность).

Put – класть, put on – «на-кладывать». Например, put on makeup – «на-кладывать» грим. Любой предмет одежды, обуви, головной убор носители английского языка тоже накладывают, а не надевают, как у нас: put on a hat – надеть шляпу. У них даже вес тела накладывают: put on weight по-английски «набрать вес».

Часто ON соответствует русской приставке «про-». «Про-» обычно означает «двигаться вперёд»: про-двигаться, про-лезать, про-двигать. Возьмём фразовый глагол (ФГ) get on. Get означает «двигаться, перемещаться», get on буквально «про-двигаться». Или в пространстве, или, метафорически, в жизни или карьере: Young people try to get on in life – Молодые люди стараются продвигаться в жизни.

Однако, как я уже говорил, английский язык – это не зашифрованный русский, часто придётся прикладывать усилия, пытаясь разглядеть, какое из значений частиц и наречий работает в конкретном ФГ. Например, это же самое значение «про-» (двигаться вперёд), работает во ФГ read on, в русском для read on нет соответствий. Например: Маша хотела перестать читать мою статью, но я скомандовал ей: Read on! – «ПРО-должай читать!» И в dream on. Кто-нибудь говорит: «Вот бы стать миллиардером!». Ему отвечают: Хаха, dream on – «ПРО-должай мечтать!». Ну, типа, «не останавливайся!»

С тех пор, как появились механические и электроприборы, у ON начало выделяться ещё одно метафорическое значение – «в работающем состоянии». Это значение базируется на идее «соединения» (при соединении ПОВЕРХНОСТИ контактируют – отсюда «на-»/on). Чтобы автомобиль поехал, диски сцепления должны войти в контакт (профессионалы говорят «схватиться»). Чтобы электроприбор заработал, опять же нужно, чтобы соприкоснулись его электроконтакты. TV is on – телевизор включен. X is on! означает, что что-то (X) началось и происходит сейчас. Драка, например.

В русском языке можно найти что-то похожее. «Ключать» («двигать контакты поворотом ключа», судя по всему) употребляется с приставками «в-» (соединять контакты) и «вы-» (разъединять контакты). «В-» + «ключать» = приводить в работающее состояние. Сравните с ФГ turn on: turn (поворачивать) + on (соединение контактов) = «В-ключить». Или в контексте: The fever came on suddenly – «Жар на-чался внезапно». Т.е. жар как бы метафорически вошёл в «работающее состояние».

В предыдущей статье я упоминал, что в одном из своих значений ФГ может относиться к 1-му типу, а в другом – ко 2-му.

Get on – садиться на/в транспортное средство (автобус, самолёт). I’m on a bus – «я еду в автобусе», потому что само по себе on уже означает «внутри транспортного средства».

Сравните с let on: let – «позволять, пускать».

Водитель: The bus is full now. I can’t let on any more people – «автобус полный, я не могу взять больше людей». В этом случае let on относится ко 2-му типу ФГ, а вот в значении «делать вид», пожалуй, уже к 3-му:

Mary let on that she was an expert – Маша делала вид, что она эксперт. Кстати, неплохо перекликается с русским «напускать» [вид]: let – «пускать», on – «на».

ON вполне может соответствовать русской приставке «при-», поскольку она также означает «приводить в соприкосновение»: при-слонять, при-двинуть.

Tack – гвоздь, как глагол – «гвоздить» + on («при») = ПРИ-бивать/гвоздить. В просторечии – «приделать»: They took John Stuart’s bill and tacked on an amendment to it – Они взяли законопроект Джона Стюарта и приделали к нему поправку. «Tack on» в неформальном языке может быть заменено на «slap on» (slap – шлёпать, «пришлёпнули»). В языке много случайного – у нас «при-делать» имеет просторечный эквивалент «присобачить». Почему вот не «прикошачить»?

Off часто несёт смыслы, противоположные on: get off – сходить с транспортного средства, отделяться от него.

Мы помним из предыдущих статей, что самое базовое значение off – это состояние части, отделённой от целого. Либо движение в направлении того, чтобы отделиться от целого. Какие русские приставки могут соответствовать по значению частице off?

Разумеется, приставка «от-»

Scare – пугать, scare off – от-пугнуть: John, you scared off all the customers – «Джон, ты отпугнул всех покупателей». Пока покупатели были в магазине, они как бы представляли с магазином и продавцами условное целое, а теперь Джон их от-пугнул, и они отвалились. The handle of the mug broke off – «ручка кружки отломилась».

Также английскому off соответствует русская приставка «с-»:

Write – писать, write off – c-писать (сломавшееся оборудование).

Shake – трясти, shake off – c-тряхнуть

Fall – падать, fall off – c-падать. Vasya fell off the horse – Вася с-пал с лошади. Только «с-пал» по-русски не звучит, мы говорим «с-летел».

Английскому off может соответствовать русская приставка «об-» в значении отделения части от целого: обрЕзать, обчистить. (Знаю, что у «об-» более широкое значение, но не хочу отвлекаться.)

Rip – «драть, раздирать». Rip off – об-дирать: The bank ripped me off – Банк ободрал меня. Т.е. банк оторвал от меня деньги, которые, пока они у меня были, представляли со мной метафорическое целое.

Turn off, конечно, означает «вы-ключить», потому что одно из метафорических значений off – «в неработающем состоянии». TV is off и т.п. Контакты размыкаются, отделяются друг от друга.

Разумеется, я даю только основные направления для анализа ФГ, более-менее общие для русского и английского языков закономерности, которые легко ухватить русскими мозгами. По поводу изначальной логики образования отдельных ФГ спорят даже лингвисты-носители. И вот в этом случае, видимо, остаётся только «просто запомнить», как любят рекомендовать в средней школе. Но даже в этом случае запомнить всё равно будет проще, если частицы вызывают какой-то более-менее внятный ассоциативный ряд.

Надеюсь, что после моих статей ФГ перестанут казаться страшными и станут чуть-чуть роднее :)

P.S. Get – «перемещаться в пространстве», get off! – ОТ-вали! Человеку командуют «get off!», когда он находится с вами в коммуникации и, таким образом, представляет с вами метафорическое целое, а вам это не нравится. «Переместись в направлении ОТ меня!», говорите вы. Fuck – это глагол, который не подразумевает идею перемещения в пространстве. Fuck off – просто матерный вариант get off.

Out соответствует русским приставкам со значениями «наружу» и «до конца, полностью»:

— «вы-»: hear – «слушать». Hear me out! – Вы-слушай меня!

— «раз-»/«рас-»: sell – «продать» sell out – рас-продать.

— «из-» (со значением «вы-» – наружу): hound – «охотничья собака», как глагол – «гнать» (зверя). Hound out – «из-гнать» (= «вы-гнать»). They hounded him out of Parliament – они из-гнали его из Парламента. Если держать в голове базовые значения глаголов kick (пинать) и boot (пинать ногой в сапоге), становится очевидно, почему ФГ kick out и boot out используются как синонимы hound out. Всегда буквально умоляю студентов держать в голове базовое значение глагола, из которого образуется фразовый. Слушаются не всегда… :(

Разберём один пример посложнее. Лет 100 назад у ФГ work out появилось новое значение – «тренироваться». Out в нём означает «до конца, полностью». Т.е. работать (как правило, с отягощениями) до предела, «вЫ-тренироваться» так, что мышцы уже дальше не могут.

And now, Houston, we have a problem. В языке есть случайные моменты, непоследовательности, которые сильно сбивают с толку. В русском приставка «по-» может означать «делать какое-то время»: по-читать, по-слушать, по-тренироваться. Даже если человек тренировался ДО предела, до валения с ног буквально, по-русски говорят «он потренировался», хотя логичнее было бы, наверно, сказать «он вЫтренировался» (или «изтренировался» полностью).

А вот в английском как раз говорят work out, «вЫтренировываться», но говорят даже тогда, когда человек слегка потренировался (мог бы ещё поработать) – He worked out yesterday – Он потренировался вчера. Такая же нелогичность есть в русском: «из-носил ботинки». «Из» означает «до конца, полностью». Но, как правило, ботинки, может быть, ещё день-два, а то и неделю можно было ещё носить. Выбросили их потому, что выглядят уже не очень презентабельно, а говорят, что из-носили (сравните с ФГ wear out).

Одну и ту же ситуацию два человека описывают по-разному: один говорит, что «Васю побили», другой – «Васю избили». Т.е. один говорит, что «некоторое время» («по-»), другой – что «до конца, полностью» («из-»). Хотя почти в каждом случае избиения, теоретически можно было ещё чуть-чуть побить. Такие вот нелогичности надо бы иметь в виду при изучении языков.

Живой пример того, как носители сочиняют ФГ на ходу. Одно из значений out – «двигать/ся в разных направлениях из исходной точки», так же, как русские приставки «раз-» и «рас-» (располнеть – раздаться во все стороны). Give out – «раз-давать»: give out the copies to the class – раздай всему классу по экземпляру.

Kale – листовая капуста. Как глагол это слово не существует. Капустить, если угодно. Тем более ни в одном словаре нет ФГ kale out (раскапустить). В США я был дружен с одной семьёй, которая эту самую листовую капусту выращивала в довольно больших количествах. В один прекрасный день к Мелинде (жена в этой семье) пришла соседка, и ей предложили забрать несколько кочанчиков. Соседка взяла один – мол, больше брать неудобно. Мелинда: «Да забирай, мне не жалко, у меня много!» И со смехом добавила: «I’m kaled out!». Т.е. «я раскапущена». :)

Кстати, out подразумевает рас-тягивание не только в пространстве, но и во времени. Drag – «тащить, тянуть (с усилием)». He always drags out our meetings – Он всегда растягивает наши собрания (многословный потому что, например).

Частица IN несёт ряд прямо противоположных OUT смыслов и соответствует русским приставкам, обозначающим нахождение внутри, движение внутрь или удерживание внутри какого-то вместилища, резервуара:

— «в-»: breathe – «дышать», breathe in – «в-дыхать».

— «с-»: pull – «тянуть», pull in troops – «стянуть войска» (в одну точку)

— «за-»: go in – «за-ходить» (о солнце, «за облака»). The sun went in – Солнце зашло за облака.

— «с-»/«у-»: hold – «держать», hold in – «(у-)с-держивать». I tried to hold in my tears – Я пытался сдержать/удержать слёзы. Т.е. удержать их внутри себя, не пустить наружу.

— «у-» как «направление внутрь»: pack – «паковать», pack in – «у-паковать». Don’t forget to pack in my toothbrush – Не забудь упаковать мою зубную щётку.

Или take in – «ушивать» (только по-английски говорят «убирать»). «У-» несёт значение умещения объектов в ограниченное пространство какого-то вместилища, собирания из разных точек в одну:

fit – «помещаться во что-то», fit in – «в-мещаться, у-мещаться». Don’t worry, we will all fit in – Не волнуйся, мы все вместимся /уместимся.

IN всегда подразумевает какое-то физическое или умозрительное ограниченное пространство, вместилище. Разберём let in on. Let in – пускать внутрь: Please let me in, it’s cold outside – Пожалуйста, впусти меня – на улице холодно.

Но «в-пустить» можно и метафорически. Допустим, Вася с Машей знают 3 секрета, о которых никому не хотят рассказывать. Эти секреты как бы образуют 3 закрытых виртуальных пространства, в которые вхожи только Вася и Маша. Подумав, они решают рассказать секрет № 1 Пете, а остальные два не рассказывать. Для этого надо впустить Петю в виртуальное пространство секрета № 1, т.е. let Petya in. Одно из значений предлога ON – «по/по поводу»: lecture on literature (лекция по литературе). Управление ФГ let in таково, что требует после себя on (по поводу).

Vasya and Masha decided to let Petya in on the secret № 1 – Вася и Маша решили рассказать Пете секрет № 1(впустить его по поводу конкретно этого секрета).

Значение собирания из разных точек в одну отлично проявляется во ФГ close in on. Буквальное значение сlose in хорошо передаёт эпизод из фильма ужасов, где стены со всех сторон надвигаются на человека с целью его раздавить. On – предлог, таково управление close in.

The walls are closing in on me – Стены надвигаются на меня (с-мыкаются, схлопываются на мне).

The police are closing in on the suspect – Полиция близка к тому, чтобы взять подозреваемого.

У close in on есть ещё переносное значение «приближаться» (к решению/завершению): We are closing in on the end of the project – Мы приближаемся к завершению проекта (завершение проекта – как зверь, которого загнали, куда нужно, окружили и приближаются со всех сторон).

У close in on есть разговорные эквиваленты home in on и hone in on. Есть очень похожий на них глагол zoom in on, но он про наведение фокуса на конкретную точку.

Чтобы уверенно использовать ФГ, понимать игру слов с их участием, необходимо постоянно держать в голове их внутреннюю логику.

Про фразовые глаголы-5 (up/down)

Значение up «до конца, полностью» выражается (помимо приведённых в первой статье) русскими приставками:

**из-/ис-:** beat – «бить», beat up – «из-бить»; use – «пользовать», use up – ис-пользовать (какой-то ресурс до конца): Masha used up all of my shampoo.

**от-:** build – «строить», build up – «отстроить»; polish – «полировать», polish up – «от-полировать».

**по-**: hang – «вешать», hang up – «по-весить» (трубку). Show – «казать/являться», show up – «по-явиться». Vasya showed up on time – Вася пришёл/появился вовремя.

**при-** в значении приближения [к стандартам]: dress – «одеть», dress up – «при-одеть» (одеть подчёркнуто стильно или ярко). Masha was dressed up – Маша была приодета.

Dress out – «разодеть», только устаревшее. В данном случае up ≈ out, как в русском «при-» ≈ «раз-»: приоделась ≈ разоделась. Up акцентирует завершённость гардероба (наряда), out – содержит ещё лёгкую эмоциональную составляющую «преувеличенности» действия – «раз-одеть».

Dress up/dress out имеют бесчисленные синонимы: tog up = tog out, deck up = deck out, rig up = rig out, fig up = fig out, trick up = trick out. Есть даже fancy up и gussy up, но с out эти глаголы не употребляются.\*Важно понимать, что вся эта гора синонимов основывается на простом узоре dress up ≈ dress out. Учебники и словари, к сожалению, сбрасывают ФГ на людей почти бессистемно, а надо бы обозначать БАЗОВЫЕ – те, которые лежат в основе своих многочисленных синонимов. Глядишь, и перестали бы они казаться такими «нелогичными». А зубрить до скончания веков можно…

Собственно, up могут соответствовать любые русские приставки, подразумевающие «до конца, полностью», на каждую можно найти похожие примеры ФГ в английском.

Приставка «**под-**» интересна тем, что отлично перекликается с UP в целом ряде своих значений:

-**подбавить** (когда в кучу под-брасывают ещё, куча растёт вверх, становится выше): sweeten – «сластить», sweeten up – под-сластить.

-**поддерживать на определённом уровне, не давать упасть**: prop – «подпорка», prop up – под-пирать.

-**воздействием выталкивать наверх**: pull – «тянуть», pull up – под-тянуть. Pull up your socks! – Под-тяни свои носки! (pull up в этом значении имеет как минимум 2 полноценных синонима – hitch up и hike up). Заодно становится понятно, почему «остановить машину» – тоже pull up: когда останавливали телегу, приходилось натягивать поводья, т.е. делать «под-тягивающее к себе» движение. Про автомобили так начали говорить по инерции. Тут же и объяснение, почему русские «садятся на» автобус и потом там стоят.

Носители в один голос кричат, что в up им часто слышится значение **приближать(ся)**. Walk – «ходить» (а не «гулять» – горите в аду, школьные учителя!!), предлог to означает «к», walk up – «под-ходить к», run up to – «под-бегать к» и т.д.

Masha drove up to my house – Маша подъехала к моему дому.

Sneak – красться. Vasya sneaked up on me – Вася под-крался ко мне. Только по-английски говорят «на меня», а не «ко мне».

Очень похожая логика у live up to. Live up to expectations – «оправдывать ожидания». Live up to reputation – «оправдывать репутацию». Т.е. «жить» приближенно к ожиданиям, репутации – **не ниже, на нужном уровне**.

Важно держать в голове, что практически во всех культурах «верх» ассоциируется с чем-то положительным, сильным, топовым, с увеличением присутствия, активности. «Низ» — наоборот, с отрицательным, слабым, некачественным («дно», «днище»), с уменьшением присутствия, активности. Порой это помогает понять ФГ с up и down, даже если в русском нет ничего похожего.

Например, tone down означает «снижать интенсивность» (цвета, тона, напряжения).

They asked me to tone down my report – Меня попросили сделать текст моего доклада менее жёстким.

You should tone up that part of your presentation! – Вот ту часть твоей презентации следовало бы сделать чуть экспрессивнее.

Down, разумеется, соответствует русским приставкам, передающим соответствующие смыслы:

**у**- в значении угнетения, ослабления интенсивности (усохнуть, ушить, урезать): calm – «покой», как глагол – «покоить/ся», calm down – успокоить/ся. Kids, calm down! – Дети, у-спокойтесь!

**о-** в значении движения вниз – оседать, опускать, обрушиваться: weigh – «тяготить», weigh down – о-тягощать. I was weighed down by guilt – Я был отягощён виной.

**c-** в значении движения вниз: roll – «катиться», roll down – скатываться.

**c-**в значении уничтожения, сведения на нет: burn – «жечь», burn down – «с-жечь». Break – «ломать», break down – с-ломать/ся.

Крайне частотны сочетания, в которых down означает «в бедственном положении»/«в подавленном состоянии». Be down – быть в этом состоянии. Vasya is down может означать, что Вася в депрессии или в ином бедственном положении (денег нет, например).

Let – «пускать, отпускать» в значении **позволять переместиться** (в пространстве, времени или любой другой системе координат). Let down – «своими действиями позволить кому-то оказаться в бедственном или подавленном состоянии».

Masha let Vasya down – Маша предала/разочаровала Васю. Теперь Vasya is down.

Get down. У get есть значение, не имеющее аналогов в русском. Что-то вроде «решить проблему», без уточнения, каким способом. Get Vasya to call me – сделай так, чтобы Вася мне позвонил (скажи ему/записку оставь/передай через кого-то).

This rain gets me down – Этот дождь вгоняет меня в депрессию (т.е. делает так, чтобы я был в подавленном состоянии, каким образом – не уточняется).

Британские газеты очень любят глагол come down on – «обрушиваться на».

The government must come down on underage drinking – Правительство должно начать бороться с употреблением спиртных напитков несовершеннолетними.

Этот глагол имеет распространённые синонимы – clamp down on и crack down on: скучно же всё время использовать простой come.